

Derechos lingüísticos y el trabajo del intérprete-traductor Náhuatl

Ponente: Irla Élda Vargas del Ángel

Originaria de Huazalingo, Hidalgo, Irla Élda es profesora de educación primaria, licenciada en Educación con especialidad de Español y maestra en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe. Tiene un diplomado en Derechos Humanos y Pueblos Indígenas y Afrodescendientes. Ha sido ponente en distintos foros académicos organizados por universidades nacionales e internacionales sobre temas indígenas que abarcan la lengua, la cultura, la interpretación y la traducción. Actualmente se desempeña como intérprete certificada en hospitales, juzgados y tribunales auxiliando a pacientes e implicados indígenas nahuas.

Intérprete: Martha González Olivares

Originaria de la comunidad de Tepoxteco en el municipio de Chicontepec, Veracruz, Martha se ha desarrollado profesional y laboralmente en el Subsistema de Educación Indígena desde hace 40 años. En 2002 concluyó su capacitación como docente frente a grupo a nivel local, de zona y regional en el marco del Programa Rector de Formación Continua. Entre 2001 y 2012 se desempeñó como comisionada para impartir cursos principalmente como asesora técnica pedagógica del Programa de Acciones Compensatorias en Educación Básica y como Asesora Técnica del Desarrollo Lingüístico de la Lengua Náhuatl. También fungió como capacitadora de maestros para diplomados de diferentes grados de educación primaria, modalidades y sistemas educativos. Fue congresista nacional encargada de analizar, defender y conformar legalmente *La gramática náhuatl o Nauamachiotl*, así como el conocimiento y la difusión de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.



El Tren Maya desde la visión de las comunidades indígenas

Maya

Ponente: Miguel May May

Nació en la población de Kimbilá, municipio de Izamal en Yucatán, México. Estudió hasta el cuarto semestre de Antropología Social. Desde hace 40 años, ha sido promotor cultural, productor y conductor de tres programas radiofónicos, traductor de textos literarios y de documentos oficiales. También ha fungido como intérprete en asambleas comunitarias.

En 2019 recibió el Premio Italia Morayta en el campo de Interpretación Comunitaria. Este año, 2021, tradujo a la lengua maya el formulario para tramitar la credencial del INE, que fue publicado en el libro *Formularios de uso común en la judicatura*, editado por la Facultad de Derecho de la UNAM. También este año publicó el ensayo “La traducción y la interpretación, experiencias y su desarrollo en el estado de Yucatán” en *La ética profesional de intérpretes y traductores*, obra coordinada por Edna Cerf y editado por Tirant Humanidades.

Intérprete: Ermilio López Balam

Nació en la ciudad de Ticul, Yucatán, es licenciado en Administración de Empresas por el Instituto Tecnológico de Mérida. En 2004, tras aprobar dos cursos de gramática en lengua maya y un taller de locución para radio y televisión, ingresó al Instituto para el Desarrollo de la Cultura Maya del Estado de Yucatán (INDEMAYA). Entre 2005 y 2007, fue conductor titular del primer noticiero en lengua maya de la radio comercial en el estado de Yucatán, en la extinta estación XEMQ 810 AM Radio Yóol lik' (Esencia del Viento) del entonces Sistema RASA en la ciudad de Mérida.

Fue coordinador en la cuarta y la quinta edición del Concurso de la Canción y del Primer Concurso de Canto Infantil en Lengua Maya organizados por el INDEMAYA, así como la producción discográfica correspondiente. También coordinó la recopilación de canciones en lengua maya del género tropical y la producción del disco Ko'one'ex Óok'ot (Vamos a bailar). Entre 2006 y 2011 fue revisor y corrector de estilo de distintos libros editados por el INDEMAYA en español y maya. Ha participado en la traducción, corrección y grabación de *spots* informativos en lengua maya de radio y televisión para el gobierno del estado de Yucatán.

En septiembre del 2019 recibió del Poder Judicial del Estado de Yucatán la constancia que acredita su nombramiento como Perito Traductor e Intérprete de Lengua Indígena (maya-español-maya). Actualmente se desempeña como coordinador del Departamento de Derechos Humanos y No Discriminación del INDEMAYA. Desde el inicio de la contingencia ocasionada por la pandemia es el traductor del informe médico diario de la Secretaría de Salud, lo que incluye la grabación correspondiente en la lengua maya y los mensajes del gobierno del estado de Yucatán.



Desafíos de la traducción e interpretación en las lenguas indígenas

Tojolab'al

Ponente: José Jiménez Luna

Licenciado en Educación Media, candidato a maestría en Educación y Diversidad Cultural, coordinador académico de la Universidad Pedagógica Nacional (UPN), subsede Las Margaritas, Chiapas, José Jiménez es formador de técnicos docentes bilingües y coordinador y aplicador de exámenes en carrera magisterial, para el factor de preparación y desempeño profesional, de maestros en educación básica. Participó en traducciones del español al tojol-ab'al del Himno Nacional Mexicano y el Himno a Chiapas. Además, ha trabajado en la aplicación del tojol-ab'al a libros en lengua indígena.

Intérprete: Angélica Gómez

Licenciada en Lengua y Cultura por la Universidad Intercultural de Chiapas, Angélica tradujo la plaquette *Antología sencilla* de José Martí, selección de Alejandro Ramírez y Daniel Yock, para el Consejo Estatal del Fomento a la Lectura y Creación Literaria. En 2020, colaboró en la traducción del español al tojol-ab'al del libro *Investigación sobre la participación y violencia política contra mujeres indígenas en razón de género en Chiapas* y tradujo en la misma combinación de idiomas el libro *Guardiana de los vientos* de la autora Angélica G. Altuzar Constantino. Ha colaborado en la Secretaría de la Unidad de la Fuerza Indígena y Campesina, A.C. En 2019 fue aplicadora bilingüe en el Instituto Chiapaneco de Educación para Jóvenes y Adultos. También ha colaborado en la traducción y grabación de literatura indígena para educación primaria en el Sistema de Radio 99.1 Extremo Grupero, Comitán de Domínguez, Chiapas. Fue tallerista-administrativa en el albergue escolar Ignacio Manuel Altamirano.





INTÉRPRETES Y TRADUCTORES
EN SERVICIOS PÚBLICOS
Y COMUNITARIOS A.C.



Colegio Mexicano de
Intérpretes de
Conferencias
A.C.



Discriminación de la mujer indígena

La importancia de conservar nuestras culturas

Chinanteco

Ponente e intérprete: Basilia Cardoza Sánchez

Graduada de preparatoria técnica con especialización en contabilidad, Basilia es tallerista de la lengua chinanteca e intérprete y traductora de la misma lengua en los campos jurídico y médico.

Ponente e intérprete: Reyna Antonio Miguel

Originaria de San Lucas Ojitlán, Oaxaca, Reyna es hablante de lengua chinanteca, (Tsä Kö Wë) Gente de Palabra Antigua. Estudió la carrera técnica de Secretaria Administrativa en Computación en el Instituto Londres de la Ciudad de México. Ha tomado distintos talleres para intérpretes-traductores en la lengua chinanteca (Otigli A.C.) y diplomados en interpretación y traducción en lenguas chinanteca (Instituto Rosario Castellanos, CEPIADET). Actualmente cursa el bachillerato en línea del programa PILARES. Emigró a los Estados Unidos en 2005. Desde 2014 es intérprete-traductora en el ámbito de administración de justicia en la Ciudad de México –donde ha colaborado con distintas instituciones, como el Ministerio Público, la Procuraduría General de la República, la Fiscalía General de la República y la Fiscalía General de Justicia de la CDMX– y en el campo de la salud en el Hospital Psiquiátrico de la CDMX y en el condado de Monterey en California, Estados Unidos (2021). Ha realizado trabajos de traducción e interpretación sobre el coronavirus a lengua chinanteca (SEPI-VIDEO) y es promotora de la lengua chinanteca tanto para su uso oral como para su escritura.

Presentación del libro *Teatro comunitario de los volcanes.* *25 años de tradición cultural y artística*

Tseltal

Ponente: Diego Méndez Guzmán

Nació el 12 de octubre de 1967 en el paraje Ch'ixaltontik del municipio de Tenejapa, Chiapas. Es hablante de tseltal y tsotsil. Es traductor, intérprete, actor de teatro y cine, dramaturgo, director escénico, docente, impulsor, gestor, capacitador y tallerista de las artes en lenguas originarias del estado de Chiapas. Como escritor tseltal ha publicado textos en distintos libros –como *X'anton* y *el zorro*–, una serie de artículos en periódicos locales, nacionales y en revistas internacionales. Sus escritos se han publicado en tseltal, español e inglés.

Algunas de sus obra son *Cuando nació el maíz*, *La leyenda de San Ildelfonso*, *Relatos tseltales de Tenejapa* y la novela *Kajkanantik, los dioses del bien y el mal*, escrita en tseltal. La mayoría de sus obras giran en torno a temas culturales, médicos, sociales y de derechos humanos, y algunas de ellas se han puesto en escena.

Ha cursado diplomados en derechos humanos, literatura, dirección escénica y pedagogía actoral. Actualmente es promotor cultural, instructor de Teatro, Dramaturgia y de Lengua Originaria en la Universidad Intercultural de Chiapas y en el Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas. También es impulsor de la Casa de la Cultura y Radio Comunitario en el municipio de Tenejapa, Chiapas. Es miembro activo del Centro de Defensoría Jurídica Indígena y Campesinos de Chiapas (CEDEJICH), A.C. y colabora en la organización Red Social para el Impulso y Desarrollo Equitativo (RESIDE), A.C. de San Cristóbal de las Casas, Chiapas.

Intérprete: Jonny Abisaín Méndez Gómez

Jonny, docente frente a grupo en la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH), es maestro en Educación y Gestión e Innovación Educativa, licenciado en Derecho Intercultural, promotor en el Programa de Producción Indígena para el Bienestar y colaborador en traducciones de textos del español al tseltal. Ha cursado ocho diplomados y ha participado en varios cursos, talleres y seminarios.





El campesino hñähñu Hñähñu (otomí)

Ponente: Bonifacio Pérez Bothó

Intérprete-traductor y docente de Lengua y Cultura Hñähñu en el Instituto Hogäm'ui y docente frente a grupo en el Colegio de Bachilleres del Estado de Hidalgo, Bonifacio ha trabajado en traducciones y grabaciones de audio en hñähñu. Además da asesorías académicas del idioma y la cultura hñähñu y participa activamente en proyectos culturales. Es certificador de traductores de hñähñu y da asesorías a traductores del hñähñu variante del Valle del Mezquital. También presta sus servicios profesionales en la Agencia Integral Multidisciplinaria en Agronegocios, es capacitador de docentes e instructor educativo en el Consejo Nacional de Fomento Educativo del estado de Hidalgo.

Intérprete: Abel Cayetano Huizache Roque

Profesor de educación primaria, licenciado en Educación Indígena y maestro en el campo de la práctica educativa, Abel es intérprete y traductor español<->hñähñu-otomí.



Criminalización de mujeres migrantes

Mazateco

Ponente: Ubaldo Pedro Mariscal

Doctor en Derecho, maestro en Derecho Procesal Penal y licenciado en Derecho, Ubaldo cuenta con estudios en Medicina con especialización en Osteopatía. Es presidente de Los hermanos indígenas A.C. y coordinador del Consejo de Planificación Lingüística de la Nación Mazateca. Cuenta con 20 diplomados en diversos temas jurídicos en el sistema acusatorio adversarial y ocho talleres de actualización en medicina osteopática.

Es traductor e intérprete certificado en la lengua mazateca especializado en procuración y administración de justicia. También se desempeña como capacitador certificado en cultura mazateca, es perito cultural en la cultura mazateca, perito intérprete simultáneo, agente del Ministerio Público integrador en atención a personas Indígenas, LGTBIII, turistas nacionales e internacionales, y agente del Ministerio Público judicializador. Sus publicaciones son *Revista Nuni* (2001), *Poemario mazateco en CD* (2002), *Poemario colectivo "Lluvia de estrellas 2019"*, *Poemario JE KUCHA ÉN'NA- Está madura mi voz* (2021), *Glosario jurídico en la lengua mazateca* (2021), *La violación conyugal con perspectiva de género* (2020), *Cuentos y leyendas en la lengua mazateca* (2021), *Creando de una aplicación digital de la lengua mazateca para niños y adultos* (2021) y varias traducciones del español al mazateco.

Intérprete: Florencio Ronquillo Alejo

Nació en la comunidad de Cabeza de Tigre, Municipio de San Miguel Soyaltepec, Tuxtepec, Oaxaca el 27 de octubre de 1969. Mediante usos y costumbres ha ocupado en su localidad, entre otros cargos, el de agente de la Policía Municipal (en seis ocasiones consecutivas). También se desempeñó durante tres años como director de Educación Municipal, en la Regiduría de Educación del H. Ayuntamiento del Municipio de San Miguel Soyaltepec, Oaxaca.

Desde hace 27 años es profesor de educación indígena y ha recibido infinidad de cursos y talleres de actualización pedagógica, lectoescrituras, diplomados en habilidades lingüísticas, etc. Es promotor de la lengua originaria mazateca, ha revisado y corregido los libros mazatecos de Soyaltepec, y es perito-intérprete y traductor de materiales didácticos, leyes y derechos de los pueblos indígenas para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). Ha traducido segmentos de los *Evangelios* de la *Biblia* al mazateco de Soyaltepec.

Actualmente labora en la oficina de la Jefatura de Zonas de Supervisión Escolar 17 donde es asesor técnico lingüístico.

"Caminé diariamente de Cabeza de Tigre a Temascal para terminar mis estudios (12 km. de camino en vereda). Fueron tiempos muy difíciles, pero nos enseñó a valorar muchas cosas, nada es imposible cuando uno se quiere preparar".

Tiene una maestría en Desarrollo de la Práctica Educativa en el Medio Rural e Indígena (CESDER-Puebla). Ha colaborado con el INALI para la normalización de la escritura de la lengua mazateca, la traducción de exposición de motivos de la Ley de los Derechos de los Pueblos Indígenas y el correspondiente decreto de ley. Es miembro del Consejo de Planificación Lingüística de la Nación Mazateca. Forma parte del Consejo Revisor de la traducción de la Norma Mazateca.

Antecedentes históricos sobre la demarcación de las fronteras en el municipio de Chamula

Tsotsil

Ponente: Andrés López Díaz

Originario de la comunidad Ch'ilimjobeltik, municipio de Chamula y hablante de la lengua tsotsil, Andrés es licenciado en Antropología Social de la Universidad Autónoma de Chiapas (UNACH), Campus III, San Cristóbal de las Casas, y maestro en Estudios Culturales de esa misma universidad, Campus VI, Facultad de Humanidades, Tuxtla Gutiérrez. Es escritor tsotsil del municipio de San Juan Chamula y forma parte del grupo de música tradicional Yajvalel Vinajel. Actualmente es docente de la lengua tsotsil en la Universidad Intercultural de Chiapas y candidato a doctor en Ciencias Históricas de la Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.

Intérprete: Alberto Gómez Gómez

Licenciado en Antropología Social de la Facultad de Ciencias Sociales, Campus III de la Universidad Autónoma de Chiapas (UNACH), licenciado en Derecho de la Facultad de la Universidad Mesoamericana, San Cristóbal de las Casas, maestro en juicios orales de la Facultad Mesoamericana, San Cristóbal de las Casas, Alberto es presidente del comité estatal del Consejo Nacional de Sociedades y Unidades con Campesinos y Colonos y de la sociedad civil Impulso por la Igualdad y Justicia para el Desarrollo Social (IMIDESO, S.C.)

